

# Bedienungsanleitung

# haaga® 497

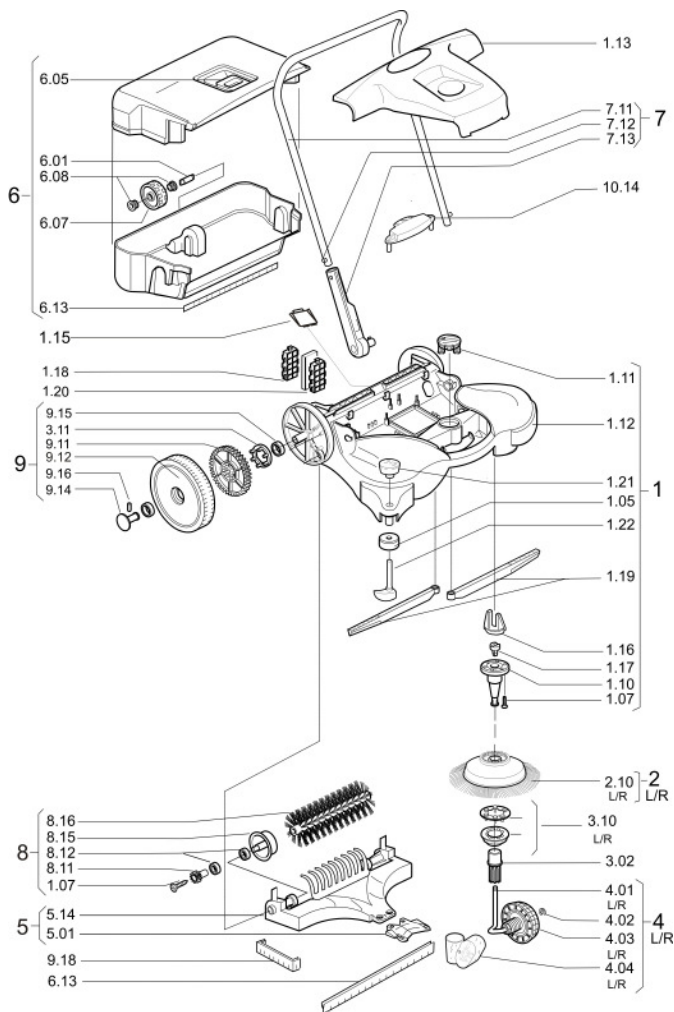


Fig.1

Haaga Kehrsysteme GmbH  
 Wielandstr. 24  
 D-73230 Kirchheim/Teck  
 Tel. +49 (0)7021 3642  
 Fax. +49 (0)7021 74325  
[info@haaga-gmbh.de](mailto:info@haaga-gmbh.de)  
[www.haaga-gmbh.de](http://www.haaga-gmbh.de)

Haaga Service-Partner

Sehr geehrte Kundin, Sehr geehrter Kunde,

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Qualitätsprodukt aus unserem Hause entschieden haben. Die Haaga 497 ist eine besonders leistungsstarke und einfach zu bedienende Handkehrmaschine, welche auf jeder ebenen und harten Fläche eingesetzt werden kann. Das einzigartige Turbo-Kehrsystem mit Tellerbürsten und Kehrwalze sorgt für doppelte Sauberkeit. Die flach arbeitenden Tellerbürsten nehmen Straßenschmutz aller Art, vom feinen Sand bis zur Getränkedose, sowie nasses Laub und schweres Kehrgut auf. Die Kehrwalze fegt den feinen Staub und sorgt zusätzlich für die optimale Überkopf-Befüllung des Schmutzbehälters von oben. Damit Sie möglichst lange Freude an ihrem Gerät haben, beachten Sie bitte folgende Bedienungsanleitung:

### Montage des Schiebebügels

Entfernen Sie die Griffbeschläge (Pos. 7.13) indem Sie diese um 45° nach vorne neigen und herausziehen. Drücken Sie die Rastfeder am Schiebegriff (Pos. 7.12) und verbinden Sie den Schiebebügel (Pos. 7.11) mit den Griffbeschlägen (Pos. 7.13) durch Einrasten der Rastfeder. Zur Montage/ Demontage des Griffes an der Maschine den Schiebebügel 45° nach vorne neigen und einsetzen/abziehen.

### Handhabung / Einstellung

Die Haaga 497 ist werksmäßig für ebene Flächen eingestellt. Der Bürstendruck lässt sich mit Hilfe des Verstellknopfes (Pos. 1.11) stufenlos einstellen:  
 Stufe 1-2: neue Bürsten, für ebene Böden  
 Stufe 3-4: neue Bürsten, für feuchten Laub, Sand, nicht ebene Böden (z.B. Waschbeton)  
 Stufe 5-8: zur Nachregulierung Abnutzung

**Bitte beachten Sie, dass die Bürsten nur mit leichtem Druck auf dem Boden aufliegen. Tiefere Einstellungen ergeben keine bessere Reinigung und erhöhen den Verschleiß.**

Schieben Sie die Kehrmaschine mit normaler Schnittgeschwindigkeit, **den Schiebebügel dabei leicht anheben**. Durch Hinunterdrücken des Bürstenniederhalters (Pos. 1.22) und dem Einsatz der seitlichen Führungsrolle kann sauber entlang von Kanten gekehrt werden. Erhebungen von 2-3 cm können durch leichtes Herunterdrücken des Schiebebügels überfahren werden.

### Lagerung

Die Haaga 497 wird am zweckmäßigsten senkrecht abgestellt oder aufgehängt (siehe Figur 1).

### Entleerung

Zum Öffnen des Schmutzbehälters wird der Behältergriff (Pos. 6.05) nach oben gezogen. Dann den Behälter herausheben und entleeren. Danach Behälter wieder einhängen und durch Herunterdrücken des Behältergriffes verriegeln.

### Pflege / Wartung

Sie haben sich für ein wartungsfreundliches Produkt entschieden. Tellerbürsten, Kehrwalze, und Getriebe mit Wasser reinigen. Alle Lagerstellen sind staubgeschützt; müssen aber bei der Reinigung mit Wasser vor Feuchtigkeit geschützt werden.

**Keine Hochdruckreiniger zur Reinigung verwenden!**

Die Staubfilter (Pos 1.20) sollten nach jedem Einsatz durch Ausklopfen oder Waschen gereinigt werden.

**ACHTUNG: Festgelagerte Verschmutzungen und aufgespultes Schnüre o.ä. hinter der Walzenaufnahme (Pos 8.15) können zu einer Schwergängigkeit der Kehrmaschine führen und die Funktion beeinträchtigen. Mit Reinigung sichern Sie die Funktion und Langlebigkeit Ihrer Kehrmaschine. Um einen leichten und verschleißarmen Betrieb zu gewährleisten, sollten gelegentlich die Bürstenantriebe Pos. 4.03 + 3.02 an der Verzahnung dünn mit Original-Gleitspray eingesprüht werden. Niemals andere Öle oder Fette verwenden. Das Gleitspray darf nicht in die Kupplung (Pos. 3.10) gelangen**

### Austausch der Bürsten

Die Bürsten bestehen aus hochwertigem Material. Nach langjährigem Gebrauch kann es jedoch notwendig werden, diese zu ersetzen. Wir empfehlen immer den kompletten Bürstensatz gleichzeitig auszutauschen. Für den Austausch der Tellerbürsten die Höhenverstellung (Pos. 1.11) auf Stufe 8 stellen und Maschine senkrecht aufrichten. Danach am Schrägrad (Pos. 4L/R) kräftig ziehen und zusammen mit der Achse aus der Maschine nehmen. Dann Tellerbürsten (Pos. 2L/R) zusammen mit Zahnhülse und Kupplung (Pos. 3L/R) kräftig vom Lagerzapfen abziehen. Achtung: An der Innenseite des Rahmens (Pos.1.12), sowie an den Schrägradern und Kupplungen (Pos. 3.10) finden Sie Markierungen für L und R. Die Tellerbürsten sind unten je nach Borstenrichtung mit L/// oder R/// bezeichnet. Beim Einbau auf die richtige Zuordnung achten. Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge: Tellerbürsten auf den Lagerzapfen stecken, Kupplungen (Pos. 3.10) und Zahnhülsen einsetzen und dann die Schrägräder wieder einrasten - fertig. Zum Austausch der Kehrwalze, Rastlasche am Walzenaufnahme (Pos. 8.15) drücken. Beim Einsetzen darauf achten, dass keine Borsten eingeklemmt sind und die Rastlasche wieder vollständig in ihrer Ausgangsposition ist.

### Garantie

**4 Jahre Verschleißgarantie auf die Bürsten**  
 2 Jahr auf alle anderen Teile gemäß EU-Recht (Verschleiß ausgenommen)

### Was tun, wenn das Gerät schwer läuft?

1. Kehrdruckeinstellung überprüfen
2. Gerät reinigen, aufgespulte Schnüre o.ä. entfernen
3. Getriebeteile mit Haaga-Spezial-Spray einsprühen
4. Drehrichtung der Bürsten (nach Reparatur)prüfen

# F

Chère cliente, cher client !

Nous vous remercions d'avoir acheté un produit de qualité de notre maison. La machine Turbo est une balayeuse à main très puissante et très simple à opérer. Elle peut être utilisée sur chaque surface plane et dure. La balayeuse unique Turbo avec des balais circulaires à rotation convergente et un rouleau de balayage vous assurent un double balayage. Les balais circulaires enlèvent les ordures de la rue de toute sorte, du sable fin aux canettes de boissons, des feuilles humides ou même des débris lourdes. Le rouleau de balayage central ramasse la poussière fine et assure un remplissage optimal du collecteur de débris par le haut. Afin que votre balayeuse vous rende cette qualité de service aussi longtemps que possible, nous vous prions de bien vouloir faire attention aux instructions suivantes.

### Montage de l'arceau

Presser le ressort à cran d'arrêt sur la poignée à coulisse (pos. 7.12) et connecter la pièce recourbée en arc (pos. 7.11) avec les ferrures de la poignée (pos. 7.13) en encliquetant le ressort à cran d'arrêt. Faire prendre l'encoche de l'arceau par un coup léger dans le cadre (pos. 12) de la balayeuse. Démontage: Placer l'arceau verticalement et presser le ressort à cran d'arrêt avec un tournevis grand sur le côté intérieur des ferrures de la poignée (pos. 7.13) vers le bas et enlever à l'extérieur.

### Mode opératoire / Réglage

La balayeuse Turbo est réglé en usine pour balayer sur des surfaces planes. La pression des balais se laisse régler sans cran à l'aide du bouton d'ajustage (pos. 1.11).

Position 1-2: des balais neufs, pour des surfaces planes  
Position 3-4: des balais neufs, pour des feuilles humides, du sable, pour des surfaces non planes (par exemple le béton lavé).

Position 5-8: Pour compenser l'usure des balais ou pour décoller des saletés particulières.

**Nous vous prions de bien vouloir veiller à ce qu'en général, les balais ne touchent le sol qu'avec une légère pression. Une pression plus forte au sol n'apporte pas un nettoyage plus efficace, mais contribue à une augmentation de l'usure.**

Faire glisser la balayeuse avec vitesse de marche normale en élevant la pièce recourbée en arc en coulisse légèrement. Les rouleaux de guidage latéraux facilitent le nettoyage le long des arêtes. Des élévations de 2-3 cm peuvent être surmontées en pressant la pièce recourbée légèrement vers le bas.

### Stockage

Pour stocker la balayeuse Turbo il suffit de la laisser en position verticale ou de la pendre (face supérieure de la machine en direction du mur, voir Illustration 1).

### Vidage

Pour ouvrir le collecteur de débris tirer la poignée du collecteur (pos. 6.05) vers le haut. Puis, enlever et vider le collecteur. Re-positionner le collecteur de nouveau et le verrouiller en pressant la poignée du collecteur vers le bas.

### Entretien / Maintien en état

Vous avez porté votre choix sur un produit nécessitant peu d'entretien. Les balais circulaires, le rouleau de balayage et l'engrenage peuvent être nettoyés avec de l'eau. Tous les roulements sont protégés des poussières. **IMPORTANT – NE PAS utiliser un appareil de nettoyage à haute pression. Pour garantir une opération facile et résistante à l'usure, les mécanismes de commande des balais doivent être de temps en temps entretenus avec le spray coulissant. NE JAMAIS UTILISER D'AUTRES HUILES ET GRAISSES**Vérifier régulièrement que des fils, cordelettes, et autres corps étrangers ne soient enroulés autour de la brosses cylindrique centrale de balayage et/ou que des petites pierres n'empêchent la bonne rotation (Pos 8.15).

### Remplacement des balais

Les balais se composent des matériaux de haute qualité. Un usage de longue durée nécessite éventuellement l'échange de ces balais. Nous recommandons d'échanger le jeu de balais complet simultanément. Pour l'échange des balais circulaires ajuster le déplacement en hauteur (pos. 1.11) sur position 8 et poser la machine verticalement. Tirer le pignon à denture hélicoïdale (pos. 4L/R) vigoureusement et la enlever conjointement avec l'arbre de la machine. Puis, enlever les balais circulaires (pos. 2L/R) conjointement avec le manchon et le dispositif d'accouplement (pos. 3L/R) du tourillon. Attention: Aux côtés intérieurs du cadre (pos. 1.12) aussi bien qu'aux pignons à denture hélicoïdales et dispositifs d'accouplement (pos. 3.10) vous trouvez des repères pour L et R. Selon la direction des poils de brosse, les faces inférieures des balais circulaires sont repérées avec L/// ou R\\\. Pendant le montage, veillez à la coordination correcte. Le montage s'effectue en ordre inverse. Fixer les balais circulaires sur le tourillon, insérer les dispositifs d'accouplement (pos. 3.10) et les manchons et puis laisser encliqueter les pignons à denture hélicoïdales – c'est tout. Pour remplacer le rouleau de balayage, presser le collier de fixation du cylindre de balayage (pos. 8.15). Pendant le montage, veillez à ce que pas de poils de brosse soient serrés et que le collier de fixation se trouve dans sa position de départ correcte.

### Garantie

4 ans de garantie d'usure pour les balais circulaires  
2 ans de garantie sur toutes les autres pièces selon le droit de l'EU (À l'exception de l'usure).

### Que faire quand la machine travaille "dure"?

1. Vérifier l'ajustage de la pression de balayage.
2. Nettoyer la machine, enlever les cordons enroulés etc.
3. Vaporiser les roulements avec le spray spécial Haaga.
4. Vérifier le sens de rotation des balais circulaires (après la réparation).

# GB/USA

Dear Customers,

We are happy that you chose a quality product.

The Haaga 497 is an especially efficient hand sweeping machine that is simple to operate and that can be used for all even and hard surfaces. The unique Turbo sweeping system with circular brushes and sweeping roll guarantees double cleanliness. The flatly operating circular brushes collect all kinds of road dirt, from fine dust to wet leaves, empty cans, and even heavy garbage. The sweeping roll collects fine dust and, in addition, ensures the optimal overhead filling of the dirt container. In order to guarantee a long service life of your sweeping machine, the following operating instructions must be observed.

### Assembly of the sliding handle

Fold the the handle fitting (item 7.13) forward to an angle of 45° and pull it. Push the catch spring of the sliding handle (item.7.12) and connect the sliding handle (item.7.11) with the handle fittings (item 7.13) by engaging the catch spring. To fit handle to the sweeper frame (Pos 1.12) fold the handle forward to an angle of 45° towards the front brushes, the handle holder will snap into position. To fix the handle move the handle back to normal sweeping position.

### Operation / Adjustment

The Haaga 497 sweeping machine is factory preset for even surfaces. The brush pressure is continuously adjustable by means of the adjusting button (item 1.11).  
Step 1-2: new brushes for all even floors  
Step 3-4: new brushes for wet leaves, sand, uneven floors (e.g. exposed aggregate concrete)  
Step 5-8: older brushes for readjustment of the worn brush parts.

**Please ensure that the brushes rest on the floor with light pressure only. Deeper adjustments do not bring about better cleaning results and may increase the wear.**

Push the sweeping machine with normal speed and lift the sliding handle a little bit. The protruding circular brushes will sweep all the corners, too. To sweep over small steps (2-3 cm) slightly press down the sliding handle. To clean edges push knob (item 1.22).

### Storage (Fig 1)

The best way to store the Turbo sweeping machine is in the vertical position and can be best accomplished by placing the unit on the backside of the bin or by suspending it with the sliding frame (top side of the machine in direction to the wall).

### Emptying

To open the dirt bin, pull the bin handle (item 6.05) upward. After removing and emptying the bin, replace it and lock it by pushing down the bin handle.

### Maintenance

You chose a product that is easy to maintain. Disc brushes, roller brush and drive can all be cleaned with a rag and water. Do not submerge any of these parts in water! Never use a pressure washer for cleaning! All of the bearings are dust-protected and when used and maintained correctly, this machine is maintenance-free.

Please clean/wash the dust filters from time to time

**WARNING:** Built-up dirt and spooled laces etc. behind the brushholder (Pos. 8.15) can impede the manoeuvrability of the sweeping machine and adversely effect its operation. Maintaining your sweeping machine will ensure its operation and long life.

**In order to guarantee an easy and wear-resistant operation, the brush drives Pos. 4.03 + 3.0 should be sprayed with the original lubricant spray from time to time. Do not use other oils or grease.**

### Exchanging Brushes

The brushes are made of highly wear-resistant material. After using them many years, it may be necessary to replace them. We recommend to replace the complete brush set at the same time. For the replacement of the circular brushes, set the height adjustment (item 1.11) to step 8 and place the machine vertically. Then, pull the oblique wheel (item 4L/R) strongly and remove it together with the shaft from the machine. Next, strongly pull off the circular brushes (item 2L/R) together with the tooth sleeve and the clutch (item 3L/R) from the pivot housing.

Attention: The markings for L and R are applied on the inside of the frame (item 1.12), on the helical gears and on the clutches (item 3.10). The circular brushes are marked on the bottom with L/// or R\\\. depending on the direction of the bristles. Ensure that the correct side of assembly is used. The assembly is carried out in reverse order: Fit the circular brushes into the pivot housing. Then, fit the clutch (item 3.10) into the tooth sleeve (item 3.02) and insert them into the circular brush. Lastly, insert and engage the oblique wheel – and you're ready to go.

For the replacement of the sweeping roll, press the stop bracket of the brush holder (item 8.15). Ensure that the bristles are not pinched laterally and that the stop bracket is in its correct starting position again.

### Guarantee

4 year warranty against wear for the disc brushes  
2 year warranty for all other parts referring to the EU-law (excludes wear)

### What should be done when the unit does not run smoothly?

1. Check the sweeping pressure adjustment
2. Clean the unit and remove spooled laces etc.
3. Spray the gear parts with Haaga special spray
4. Check the sense of rotation of the circular brushes (after repair)

